
ДИГЛОССИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАНАДЫ

Ж. Багана, Н.В. Трещева

Кафедра французского языка
Белгородский государственный университет
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

В статье рассматривается проблема диглоссии, существующей во французском языке Канады.

Ключевые слова: диглоссия, вариативность, билингв, просторечие.

Двуязычие и многоязычие выступают одним из важных факторов, влияющих на развитие национального негомогенного языка, способствуя его вариативности в определенной территориальной и социальной среде. К этому фактору иногда прибавляется фактор диглоссии в пределах одного из контактирующих языков. Диглоссия — основная форма состояния языка, т.к. каждый индивид принадлежит одновременно нескольким разным коллективам и может пользоваться разными языковыми подсистемами. Во многих странах люди говорят дома на диалекте или на местном языке, а в официальной ситуации — на литературном варианте государственного языка, которым овладевают, как правило, в школе. Такую языковую ситуацию называют диглоссией.

По определению К. Бейлона, диглоссия представляет собой «социолингвистическую ситуацию, в которой конкурируют две идиомы различного социокультурного статуса: одна местная, а использование другой навязано властью» [1].

Авторы считают, что разновидность языка, используемая в повседневном общении, обладает более низким статусом и меньшей кодифицированностью, иногда вообще не имеет письменной формы. Если в обществе существует диглоссия, то многие члены этого общества вырастают двуязычными, но в разной степени, — в зависимости от того, какой доступ они имеют к каждому из языков. Одни люди хорошо овладевают обоими языками, у других один из языков может сильно отставать или отличаться по объему умений от другого (например, на одном лучше пишут, а на другом лучше говорят). Ситуация диглоссии нестабильна: языки имеют тенденцию смешиваться на разных уровнях, и это происходит, как правило, тем быстрее, чем ближе они генетически [2].

Понятие диглоссии было разработано северо-американским социолингвистом С.А. Фергюсоном, который считал что «диглоссия представляет собой относительно стабильную ситуацию, при которой, наряду с первичными диалектами (стандартным языком и региональными вариантами), существует также отличный от них вариант, строго кодифицированный, представленный в литературных произведениях предшествующей эпохи или в другой языковой общности, который активно используется при составлении документов и официальных речей, в образовании, но исключен из повседневного употребления» [3].

Своеобразие данного явления было раскрыто в работах Дж. Фишмана, Ж. Психари, а применительно к истории русского литературного языка — А.В. Исаченко, Б.А. Успенского.

До этого для исследования языковых контактов в распоряжении лингвистов был лишь термин «билингвизм», что затрудняло выделение в данном феномене

индивидуального аспекта — человека, говорящего на нескольких языках, и аспекта социального — сосуществование нескольких языков или их вариантов в пределах страны, региона или общности.

Н.Б. Мечковская дает следующие характеристики диглоссии: 1) такое функциональное распределение языков, когда один из них используется в высоких сферах и ситуациях общения и не принят в повседневном общении; другой язык, напротив, возможен только в повседневном общении и некоторых жанрах письменности, например в договорах, публичных объявлениях, рекламе, иногда в низких жанрах художественной литературы; 2) престижность книжного языка; 3) надэтнический характер престижного языка; ни для одной из этнических или социальных групп населения этот язык не является родным; 4) искусственный характер овладения престижным языком — поскольку такой язык не используется в быходе, им нельзя овладеть естественным путем (от матери, в семейно-бытовом общении в детстве) [4].

Таким образом, в ситуации диглоссии основным представляется гармоничное и бесконфликтное разделение языков, каждый из которых занимает определенное место в жизни общности. Важным условием при диглоссии является то обстоятельство, что говорящие делают сознательный выбор между разными коммуникативными средствами и используют то из них, которое наилучшим образом способно обеспечить успех коммуникации.

Диглоссия французского языка Канады (то есть система его подъязыков в данной стране) представляет собой континуум, в котором сосуществуют, с одной стороны, литературно-письменная и литературно-устная формы, а с другой — просторечие. В социальном плане литературный язык культивируется среди обучающейся молодежи, а также в среде интеллигенции и государственных служащих. Просторечие распространено среди сельчан и городского пролетариата, особенно в Монреале. Тем не менее, исследователи отмечают, что чистого просторечия (жуаля) в природе не существует, что это всего лишь абстракция, и в настоящее время он все больше преобразуется в фамильярный регистр французского языка Канады, хотя в речи образованных франкоканадцев элементы местного просторечия обнаруживаются довольно регулярно.

Особые условия развития французского языка Канады привели к появлению в нем значительных особенностей, существенным образом различающих французскую речь на двух противоположных берегах Атлантического океана. Литературный французский язык Канады в определенной мере отличается от всеобщего литературного французского языка и переживает период стандартизации. Просторечный французский язык отличается от просторечного варианта французского языка Франции в гораздо большей степени, чем литературный французский язык Канады отличается от литературного французского языка Франции.

Франко-квебекская диглоссия отличается многими особенностями, главная из которых состоит в ее континуальном характере. Это означает, что между литературной и просторечной формами отсутствуют резкие границы и элементы одной легко проникают в другую [5]. Такое положение вещей складывается в силу того, что данная система вариантов французского языка в Квебеке основывается на единой системе существовавшего ранее французского языка в Канаде. В по-

следнее время она стала разрываться на две части, и граница между ними вырисовывается более четко.

По мнению В.Т. Клокова, континуальный тип франко-квебекской диглоссии означает, что многие языковые элементы одновременно принадлежат обоим вариантам единого языка, часть элементов считается принадлежащей преимущественно к одному варианту, нежели к другому; часть элементов одного варианта отвергается другим вариантом [6].

Сказать подобное о единой диглоссии литературных форм французского языка Квебека и Франции не представляется возможным. Между ними континуальность устанавливается только в одном направлении: от французского языка Франции к французскому языку Квебека. «Литературные элементы французского языка Франции в полном объеме знакомы квебекцам и могут употребляться ими в речи. Но далеко не все квебекизмы известны французам и тем более не могут ими употребляться во Франции. На уровне же просторечия складывается ситуация отсутствия диглоссии между французским языком Франции и Квебека. Дело в том, что язык простого населения Франции незнаком языку простого населения Квебека и тем более наоборот» [6].

В целом, в настоящее время в Канаде формируется такой вариант французского языка, который становится, с одной стороны, инструментом национального сплочения франкоканадцев, а с другой — средством их международного общения. Этот язык представляет собой сложное образование, в котором присутствуют следующие системы — литературно-письменный стандарт, народное просторечие, диалекты французского языка Канады, сложившиеся в провинции Квебек и в Акадии, которые становятся национальными вариантами французского языка в Канаде.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Baylon C.* Sociolinguistique: Société, langue et discours. — P., 1991. — P. 149.
- [2] *Багана Ж.* Французский язык в Африке: проблемы интерференции. — М.: Изд-во Наука, 2006. — С. 60.
- [3] *Ferguson C.A.* Diglossia / Word. — 1959. — Vol. 15. — № 2. — P. 326.
- [4] *Мечковская Н.Б.* Социальная лингвистика. — М.: Аспект-пресс, 2000. — С. 109.
- [5] *Chantefort P.* Diglossie au Québec, limites et tendances actuelles // Langue française. — P., 1976. — № 31. — P. 92.
- [6] *Клоков В.Т.* Французский язык в Северной Америке. — Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2005. — С. 94.

DIGLOSSIA IN THE CANADIAN FRENCH LANGUAGE

J. Baghana, N.V. Treschova

French language Department
Belgorod State University
Pobeda str., 85, Belgorod, Russia, 308015

In the article on the basis of the analysis of bilingual situation in Canada the specificity of French language diglossia is determined.

Key words: diglossia, variety, bilingual, popular language.